

[ἐνεργέω] œuvrer°, opérer

- Nb 8:24 זאת אשר ללויים  
מבין חמשים ועשרים שנה וְנִמְעָלָהּ יבוא לְצָבָא צָבָא בַּעֲבֹדָת אֱהָל מוֹעֵד:
- Nb 8:25 ומבין חמשים שנה ישוב מְצָבָא הָעֹבְדָה וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד:
- Nb. 8:24 Τοῦτό ἐστιν τὸ περὶ τῶν Λευιτῶν·  
ἀπὸ πεντεκαεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω  
εἰσελεύσονται ἐνεργεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου·
- Nb 8:25 καὶ ἀπὸ πεντηκονταετοῦς ἀποστήσεται ἀπὸ τῆς λειτουργίας  
καὶ οὐκ ἐργᾶται ἔτι,
- Nb. 8:24 Voici ce qui concerne les Lévites :  
Depuis vingt-cinq ans et au-dessus, le Lévite entrera pour militer dans la milice,  
au service de la Tente de la Rencontre  
[il entrera pour œuvrer°<sup>1</sup> dans la Tente du Témoignage].
- Nb. 8:25 Et, à partir de cinquante ans,  
il se retirera de la milice du service [il se tiendra éloigné de l'office] ÷  
et il ne servira [œuvrera] plus.
- Esd 1 2:16 καὶ ἐπεὶ ἐνεργεῖται τὰ κατὰ τὸν ναόν,  
καλῶς ἔχειν ὑπολαμβάνομεν μὴ ὑπεριδεῖν τὸ τοιοῦτο,  
ἀλλὰ προσφωνῆσαι τῷ κυρίῳ βασιλεῖ,  
ὅπως, ἂν φαίνηταί σοι, ἐπισκεφθῇ ἐν τοῖς ἀπὸ τῶν πατέρων σου βιβλίοις·
- Esd 1 2:16 Et, puisqu'on œuvre° au sanctuaire,  
nous pensons qu'il est bon de ne pas dédaigner / négliger une telle chose  
et de s'adresser au seigneur-roi  
afin, si cela te paraît (bon), que l'on aille voir dans les livres légués par tes pères.
- Pro. 21: 6 פֶּעַל אֹצְרוֹת בְּלִשׁוֹן שִׁקָּר הֵבֵל נִדְּף מִבְּקִשֵׁי מוֹת:
- Pro. 21: 6 ὁ ἐνεργῶν θησαυρίσματα γλώσση ψευδεῖ  
μάταια διώκει ἐπὶ παγίδας θανάτου.
- Pro. 21: 6 Se faire [Qui œuvre° à (acquérir)] des trésors par une langue de fausseté ÷  
buée pourchassée (par des gens) qui cherchent la mort !  
LXX ≠ [poursuit des vanités sur des pièges de mort].
- Pro. 31:12 גַּמְלָתָהּ טוֹב וְלֹא-רָע כֹּל יְמֵי חַיֶּיהָ:
- Pro. 31:12 ἐνεργεῖ γὰρ τῷ ἀνδρὶ ἀγαθὰ πάντα τὸν βίον.
- Pro. 31:11 Il se confie en elle, le cœur de son maître [mari] (...)
- Pro. 31:12 Elle le rétribue en bien, non en mal [œuvre° pour son bien, non pour son mal],  
tous les jours de sa vie.

<sup>1</sup> Le verbe - dont c'est le seul emploi dans le Pentateuque - dénote souvent en grec une tâche d'exécution, ce qui correspond bien à l'activité des Lévites, sous les ordres d'Aaron et des prêtres.  
Pour tout ce passage, voir l'Introduction B.A.

Sag. 15:11 ὅτι ἠγνόησεν τὸν πλάσαντα αὐτὸν

καὶ τὸν ἐμπνεύσαντα αὐτῷ ψυχὴν ἐνεργοῦσαν

καὶ ἐμφυσήσαντα πνεῦμα ζωτικόν,

Sag. 15:10 *Cendres, que son cœur ! plus vil que la terre, son espoir !*

*encore plus dénuée d'honneur {= méprisable} que l'argile, sa vie !*

Sag. 15:11 *Car il a ignoré / méconnu Celui qui l'a modelé,*

*qui lui a inspiré une âme opérante / active*

*et lui a insufflé un souffle vital ;*

Sag. 16:17 τὸ γὰρ παραδοξότατον,

ἐν τῷ πάντα σβεννύντι ὕδατι πλεῖον ἐνήργει τὸ πῦρ,

ὑπέρμαχος γὰρ ὁ κόσμος ἐστὶν δικαίων·

Sag. 16:17 *Car voici le plus étrange :*

*dans l'eau, qui éteint tout, le feu avait plus d'énergie;*

*l'univers en effet combat pour les justes.*

Isaïe 41: 4

מִי־פָעַלְוֶעֶשֶׁה קָרָא הַדְּרוֹת מֵרֵאשׁ

אֲנִי יְהוָה רֵאשׁוֹן וְאֶת־חַרְנֵי־אֲנִי־הוּא:

Isaïe 41: 4 τίς ἐνήργησεν καὶ ἐποίησεν ταῦτα;

ἐκάλεσεν αὐτήν ὁ καλῶν αὐτήν ἀπὸ γενεῶν ἀρχῆς,

ἐγὼ θεὸς πρῶτος, καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγὼ εἰμι.

Isaïe 41: 4 Qui a **agi** [œuvré°] et fait (cela)

Celui qui appelle les générations, dès le commencement,

LXX ≠ [Il l'a appelé, celui qui l'a appelé depuis les générations du commencement].

Moi, YHVH, le Premier, et qui serai Moi, avec les Derniers

LXX ≠ [Moi, Dieu, le premier, et jusqu'à (l'âge) qui vient, Je suis].

Mt. 14: 2 καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ,  
Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής·  
αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν  
καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.

Mt 14: 1 En ce temps-là,  
Hérôdès, le tétrarque, a entendu la renommée de Yeshou‘a.

Mt 14: 2 Et il a dit à ses serviteurs :  
Celui-là, c’est Yô’hânân l’Immergeur ;  
lui, il a été réveillé d’entre les morts  
et c’est pourquoi les puissances opèrent en lui.

Mc 6:14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης,  
φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ,  
καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν  
καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.

Mc 6:14 Et le roi Hérôdès l'a entendu  
car son nom était devenu illustre.  
Et on disait : Yô’hânân l’immergeant a été réveillé d’entre les morts  
ET c'est pourquoi les puissances opèrent en lui !

Rm. 7: 5 ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί,  
τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν  
τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν,  
εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ·

Rm 7: 5 En effet, lorsque nous étions dans la chair,  
les passions pécheresses, (excitées) par la Loi, opéraient en nos membres,  
afin que nous portions du fruit pour la mort.

1Co 12: 4 Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσίν,  
τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα·

1Co 12: 5 καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσιν,  
καὶ ὁ αὐτὸς κύριος·

1Co 12: 6 καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσίν,  
ὁ δὲ αὐτὸς θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.

1Co 12: 4 Or il y a répartition de dons, mais c'est le même Souffle,

1Co 12: 5 et il y a répartition de services, mais c'est le même Seigneur,

1Co 12: 6 et il y a répartition d'opérations, mais c'est le même Dieu qui opère tout en tous

1Co 12:11 πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα  
διαιροῦν ἰδίᾳ ἐκάστῳ καθὼς βούλεται.

1Co 12: 7 A chacun est donnée la manifestation du Souffle en vue du profit commun (...)

1Co 12:11 Mais, tout cela, c'est le seul et même Souffle qui l'opère,  
répartissant ses dons à chacun en particulier comme il veut.

2Co. 1: 6 εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας·  
εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως  
τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ  
τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν.

2Co 1: 6 Sommes-nous affligés ? C'est pour votre réconfort et salut.  
Sommes-nous réconfortés ? C'est pour votre réconfort,  
qui opère (en vous) {= vous donne-la-force} (de supporter) avec constance  
les mêmes souffrances dont nous souffrons, nous aussi.

2Co 4:12 ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.

2Co 4:11 Quoique vivants, en effet, nous sommes livrés à la mort à cause de Jésus,  
pour que la vie de Jésus soit, elle aussi, manifestée dans notre chair mortelle.

2Co 4:12 Ainsi donc, la mort opère {= est à l'œuvre} en nous,  
et la vie en vous.

Gal. 2: 8 ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς  
ἐνήργησεν καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη,

Ga 2: 8 car Celui qui a opéré en Pierre pour la mission d'apôtre / l'apostolat des circoncis  
a opéré aussi en moi pour (la mission d'apôtre / l'apostolat) des nations.

Gal. 3: 5 ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν,  
ἐξ ἔργων νόμου  
ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

Ga 3: 5 Celui qui vous octroie le Souffle  
et qui opère parmi vous des (actes-de-)puissance,  
est-ce donc par les œuvres de la Loi  
ou bien est-ce de par une écoute (pleine) de foi?

Gal. 5: 6 ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία  
ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη

Gal. 5: 6 Car, en Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus,  
ni la circoncision n'a de valeur,  
ni l'incirconcision,  
mais la foi opérant par l'amour.

- Eph. 1:11 ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες  
κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργούντος  
κατὰ τὴν βουλήν τοῦ θελήματος αὐτοῦ
- Eph. 1:11 C'est en lui (Jésus, Christ,) encore  
que nous avons été choisis comme son lot, désignés d'avance,  
selon le propos° de Celui qui opère tout selon le conseil {= dessein} de sa volonté,
- Eph. 1:19 καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας  
κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.
- Eph. 1:20 ἦν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ  
ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν  
καὶ καθίσας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις
- Eph. 1:18 Qu'il illumine les yeux de votre cœur, pour vous faire voir (...)
- Eph. 1:19 et quelle est l'extraordinaire grandeur de sa puissance pour nous qui avons foi,  
selon l'opération du pouvoir de sa force,
- Eph. 1:20 qu'il a fait opérer / agir dans le Messie / Christ,  
le relevant d'entre les morts  
et le faisant asseoir à sa droite, dans les (lieux)-célestes,
- Eph. 2: 2 ἐν αἷς ποτε περιπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου,  
κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος,  
τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργούντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας·
- Eph. 2: 1 Et vous qui étiez morts par suite des fautes et des péchés
- Eph. 2: 2 dans lesquels vous avez marché jadis,  
selon l'έον<sup>2</sup> / le cours de ce monde,  
selon le Prince de l'Autorité de l'air,  
du Souffle / de l'Esprit qui opère maintenant dans les fils de la désobéissance...
- Eph. 2: 3 De ceux-là, (nous étions) tous, nous aussi !
- Eph. 3:20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι  
ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν  
κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν,
- Eph. 3:20 Or à Celui qui peut faire  
infiniment au-delà de tout ce que nous demandons ou concevons,  
selon la puissance opérant en nous,
- Eph. 3:21 à Lui la gloire, dans l'Eglise et le Messie, Yeshou'a / Christ, Jésus,  
pour toutes les générations dans les âges des âges, Amen!
- Phil. 2:12 ... τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε·
- Phil. 2:13 θεὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν  
καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.
- Phil. 2:12 Ainsi donc, mes bien-aimés,  
obéissant comme vous l'avez toujours fait,  
non seulement comme en ma présence°,  
mais bien plus encore maintenant en mon absence°,  
œuvrez° à votre salut avec crainte et tremblement ;
- Phil. 2:13 car c'est Dieu qui opère en vous le vouloir et l'opérer {= le faire}, pour son bon plaisir.

<sup>2</sup> Le terme έον, qui signifie "siècle", "monde", "cours des âges" semble ici personnifié comme le suggèrent les expressions qui suivent : il désigne une force supra-humaine, de caractère à la fois spatial et temporel, qui cristallise en elle toutes les tendances d'un monde hostile à Dieu.  
Dans les systèmes gnostiques, ce mot jouera un rôle fondamental. (note TOB)

Col. 1:29 εἰς ὃ καὶ κοπιῶ  
ἀγωνιζόμενος  
κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

Col. 1:25 J'en suis devenu le serviteur (...)

Col. 1:29 Et c'est pourquoi je me fatigue,  
luttant selon son opération qui opère en moi avec puissance.

1Th 2:13 Καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως,  
ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ  
ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ καθὼς ἐστὶν ἀληθῶς λόγον θεοῦ,  
ὅς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.

1Th. 2:13 Et c'est aussi pourquoi sans cesse nous rendons-grâces à Dieu  
qu'ayant reçu de nous, comme tradition,  
l'écoute de la Parole de Dieu,  
vous l'avez accueillie non comme une parole d'homme  
mais comme la Parole de Dieu — ce qu'elle est vraiment —  
et laquelle opère en vous qui avez foi.

2Th. 2: 7 τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας·  
μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται.

2Th. 2: 7 Car, déjà, opère {= est à l'œuvre} le mystère de l'anomie / l'illégalité ;  
que soit écarté celui (le) retient maintenant

2Th. 2: 8 et alors se découvrira {= révélera} le Sans-Loi ...

Jac. 5:16 ἐξομολογεῖσθε οἱ ἀλλήλοις τὰς ἀμαρτίας  
καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε.  
πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.

Jac 5:16 Confessez donc vos péchés les uns aux autres  
et faites des vœux / priez° les uns pour les autres, afin d'être guéris ;  
elle a beaucoup de force, la supplication / intercession du juste, quand elle est énergique.

Jac 5:17 Elie était un homme de même nature que nous ;  
il a prié d'une prière {= instamment} pour qu'il n'y eût pas de pluie  
et il n'y a pas eu de pluie sur la terre pendant trois ans et six mois.